

◎第四次国際せず協定

(略称)第四次せず協定

目次

前文.....二八三

第一章 目的.....二八四

第一条 目的.....二八四

第二章 定義.....二八五

第二条 定義.....二八五

第三章 理事会の構成国.....二八七

第三条 理事会への参加.....二八七

第四条 参加国の区分.....二八八

第四次せず協定

昭和四十五年五月十五日 ジュネーブで採択
昭和四十五年七月一日 署名開放
昭和四十六年九月二十三日 効力発生
昭和四十六年五月十九日 国会承認
昭和四十六年五月二十五日 受諾の閣議決定
昭和四十六年六月九日 受諾書寄託
昭和四十六年十月十八日 公布及び告示
(条約第二〇号)
昭和四十六年九月二十三日 わが国について効力発生

第五条	参加国の区分の変更	二八九
第四章	組織及び運用	二九〇
第六条	国際すず理事会	二九〇
第七条	国際すず理事会の構成	二九〇
第八条	理事会の権限及び職務	二九一
第九条	理事会の議長及び副議長	二九三
第十条	理事会の会期	二九四
第十一条	票 数	二九五
第十二条	理事会の投票手続	二九七
第十三条	理事会の職員	二九八
第五章	特権及び免除	二九九
第十四条	特権及び免除	二九九
第六章	会 計	三〇〇
第十五条	会 計	三〇〇
第十六条	運営勘定	三〇一
第十七条	分担金の支払及び現金による供与	三〇一
第十八条	会計検査及び勘定の発表	三〇二

第七章 最低価格及び最高価格	三〇二
第十九条 最低価格及び最高価格	三〇三
第八章 緩衝在庫	三〇四
第二十条 緩衝在庫の設置	三〇四
第二十一条 義務的供与	三〇四
第二十二条 自発的供与	三〇七
第二十三条 制 裁	三〇八
第二十四条 緩衝在庫のための借入れ	三〇九
第二十五条 緩衝在庫の操作	三〇九
第二十六条 緩衝在庫の操作の理事会による制限又は停止	三一一
第二十七条 緩衝在庫の操作の議長による制限又は停止	三一二
第二十八条 緩衝在庫のその他の操作	三一三
第二十九条 緩衝在庫及び為替相場の変更	三一三
第三十条 この協定の終了の際に行なう緩衝在庫の清算	三一四
第三十一条 清算手続	三一五
第三十二条 清算残高の割当て及び返還	三一六

第九章 輸出統制	三二七
第三十三條 輸出統制	三二七
第三十四條 特別輸出	三二六
第三十五條 特別寄託	三二七
第十章 在庫	三二八
第三十六條 生産国の在庫	三二八
第十一章 不足の不足	三三〇
第三十七條 不足の不足の場合の措置	三三〇
第十二章 雜則	三三一
第三十八條 公正な労働基準	三三一
第三十九條 一般的規定	三三一
第四十條 非商業的在庫の不足の処分	三三二
第四十一條 国の安全に関する規定	三三三
第十三章 苦情及び紛争	三三四
第四十二條 苦情	三三五
第四十三條 紛争	三三五

第十四章 最終規定	三三七
第四十四条 署 名	三三七
第四十五条 批准、承認及び受諾	三三七
第四十六条 確定的効力発生	三三七
第四十七条 暫定的効力発生	三三八
第四十八条 加 入	三四〇
第四十九条 独立の参加	三四一
第五十条 政府間機関の協定への参加	三四一
第五十一条 改 正	三四一
第五十二条 脱 退	三四三
第五十三条 有効期間、延長及び終了	三四四
第五十四条 寄託政府による通告	三四六
第五十五条 この協定の認証謄本	三四七
第五十六条 この協定の正文	三四七
末文	三四八

附属書 A	生産国の百分率及び票数	三五二
附属書 B	消費国のトン数及び票数	三五二
附属書 C	第一部 輸出統制の実施上すずを輸出されたものとみなす場合	三五四
	第二部 生産国の輸入	三五四
附属書 D	特別輸出の条件	三五五
附属書 E	協定第三十六条にいう生産国の在庫分	三五五
附属書 F	不可避免的に得られる追加の在庫分	三五六
附属書 G	生産国の百分率の再決定に関する規則	三五六
附属書 H	供与国が緩衝在庫について有する持分の確定手続	三六一

第四次国際すず協定

前文

締約政府は、

(a) 商品協定が、価格の安定並びに輸出収入及び一次産品市場の堅実な発展の確保に寄与することにより、特に開発途上にある生産国の経済成長を著しく促進することができるものであることを認め、

(b) 生産国と消費国とが、すずに関する問題の解決に寄与するため、国際連合貿易開発会議の基本的な原則及び目的の枠内で、国際商品協定を通じて継続的に協力することの意義を認め、

(c) すずの生産、消費又は貿易のための条件が有利かつ公平であることに自国の経済が大きく依存している多数の国にとつて、すずが特別に重要であることを認め、

(d) 特に開発途上にある生産国においてすず産業の健全性及び成長を保護し及び促進すること並びに輸入国において消費者の利益を保護するためにすずの十分な供給を確保することの必要性を認め、

(e) すずの生産国にとつて自国の輸入購買力の維持及び増加が重要であることを認め、また、

(f) 開発途上にある国と工業国との双方におけるすずの消費の増大の達成が望ましいものであることを認めて、

第四次すず協定

FOURTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

PREAMBLE

The Contracting Governments, recognising:

(a) That commodity agreements, by helping to secure stabilisation of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

(b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries, within the framework of the basic principles and objectives of the United Nations Conference on Trade and Development by means of an international commodity agreement, to help to resolve problems relevant to tin;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries, whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

(f) The desirability of achieving the expansion of tin consumption in both developing and industrialised countries;

次のとおり協定した。

第一章 目的

第一条 目的

この協定の目的は、次のとおりとする。

- (a) 世界におけるすずの生産と消費との間の調整を図り、及びすずの過剰又は不足から生ずる重大な困難を緩和すること。
- (b) すずの価格及びすずによる輸出収入の過度の変動を防止すること。
- (c) すずによる輸出収入、特に、開発途上にある生産国の輸出収入の増加に寄与し、それにより開発途上にある生産国が急速な経済成長及び社会的発展のための資金を得ることに寄与する措置をとること。この場合において、輸入国における消費者の利益をも同時に考慮する。
- (d) 生産者にとつて採算がとれる活発かつ上昇的なすずの生産の達成、消費者にとつて公正な価格による十分なすずの供給の確保及びすずの生産と消費との間の長期的均衡の維持を可能にする条件を確保すること。
- (e) すずの供給と需要との間の不均衡から生ずるおそれがある広範な失業又は不完全雇用その他の重大な困難を防止すること。
- (f) すずの供給の不足が生じ又は生ずることが予見される場合

Have agreed as follows:

CHAPTER I: OBJECTIVES

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;
- (c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;
- (d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- (e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (f) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being ex-

には、消費国の遭遇することがある重大な困難を緩和するため、すずの生産の増大及びすず地金の公正な配分を確保する措置をとること。

(g) すずの供給の過剰が生じ又は生ずることが予見される場合には、生産国の遭遇することがある重大な困難を緩和する措置をとること。

(h) 政府によるすずの非商業的在庫の処分を検討するとともに、生ずるおそれがある不安定及び困難を回避する措置をとること。

(i) 新たなすず鉱床を開発し及び利用する必要性並びに、特に国際連合及び国際連合関係の諸機関が有する技術上及び資金上の援助手段によつて、すず鉱石の採掘、選鉱及び製錬の最も効率的な方法の発達を促進する必要性を常に検討すること。

(j) 第一次から第三次までの国際すず協定に基づく国際すず理事会の業務を継続すること。

第三章 定義

第二条 定義

この協定の適用上、「すず」とは、すず地金その他のすべての精錬すず及び精鉱又は鉱床から採掘したすず鉱石に含有されているすず分をい

第四次すず協定

pected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;

(g) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;

(h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

(i) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores; and

(j) To continue the work of the International Tin Council under the First, Second and Third International Tin Agreements.

CHAPTER II: DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

Tin means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude

う。この定義の適用上、「鉱石」には、(a)選鉱以外の目的のため鉱体から採掘した物質及び(b)選鉱の際に廃棄する物質を含まない。

「すず地金」とは、十分な商品価値のある精錬すずで純度九十九・七五パーセント以上のものをいう。

「緩衝在庫」とは、第八章の規定に従つて設けられかつ操作される緩衝在庫をいう。

「保有されているすず地金」とは、緩衝在庫に保有されているすず地金をいい、緩衝在庫のために購入されたが緩衝在庫の管理官がまだ受領していないすず地金を含むものとし、緩衝在庫から売却されたが同管理官がまだ引き渡していないすず地金を含まない。

「トン」とは、メートル・トン、すなわち千キログラムをいう。

「純輸出量」とは、附属書C第一部に掲げる状況の下で輸出されたすずの数量から同附属書第二部の規定に従つて算定した輸入量を控除した数量をいう。

「参加国」とは、自国の政府がこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し、この協定の批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、又はこの協定に加入した国及び第四十九条の規定に基づく独立の参加が効力を生じた領域をいい、また、文脈により、これらの国又は領域の政府をいう。

「生産国」とは、理事会がその国の同意を得てすずの生産国であると宣言した参加国をいう。

(a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

Tin metal means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

Buffer stock means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter VIII of this Agreement.

Tin metal held means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered by the Manager of the buffer stock.

Ton means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms.

Net exports means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement, minus the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

Participating country means a country whose Government has ratified, approved or accepted this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve or accept it, or acceded to it, or any territory or territories which have accepted participation in accordance with article 49, as the explicit or implicit participant, the Government of such country or of such territory or territories themselves.

Producing country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

「消費国」とは、理事会がその国の同意を得てずすの消費国であると宣言した参加国をいう。

「供与国」とは、緩衝在庫に供与を行なつた参加国をいう。

「單純過半数票」とは、参加国が投ずる票の過半数をいう。

「区分ごとの單純過半数票」とは、生産国が投ずる票の過半数及び消費国が投ずる票の過半数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

「区分ごとの三分の二以上の多数票」とは、生産国が投ずる票の三分の二以上の多数及び消費国が投ずる票の三分の二以上の多数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

「効力発生」とは、別段の規定がある場合を除くほか、この協定の最初の効力発生（第四十七条に規定する暫定的なものであるか第四十六条に規定する確定的なものであるかを問わない。）をいう。

「統制期間」とは、理事会が統制期間として宣言し、かつ、総輸出許可トン数を定めた期間をいう。

「四半期」とは、一月一日、四月一日、七月一日又は十月一日を初日とする四半期をいう。

「会計年度」とは、七月一日から翌年の六月三十日までの一年の期間をいう。

第三章 理事会の構成国

第三条 理事会への参加

第四次すず協定

Consuming country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

Contributing country means a participating country which has contributions in the buffer stock.

Simple majority means a majority of the votes cast by participating countries counted together.

Simple distributed majority means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Two-thirds distributed majority means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

Entry into force means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 47 or definitive in accordance with article 46.

Control period means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

Quarter means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

Financial year means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

CHAPTER III: MEMBERSHIP IN THE COUNCIL

ARTICLE 3

Participation in the Council

理事会へ
の参加
各締約政府は、第四十九条の場合を除くほか、理事会の単一の構成国となる。

第四条 参加国の区分

参加国の
区分

- (a) 理事会は、そのいずれかの構成国が第四十五条若しくは第四十八条の規定に基づき批准書、承認書、受諾書若しくは加入書を寄託し又は第四十七条の規定に基づき批准、承認若しくは受諾の意思の通告書を寄託した旨の通告を寄託政府から受領した後でできる限りすみやかに、当該構成国の同意を得て、当該構成国が生産国であるか消費国であるかを宣言する。
- (b) 生産国又は消費国としての構成国の区分は、それぞれ、その構成国内におけるすす鋳石の生産又はすす地金の消費を基礎として決定する。この場合において、
 - (i) 生産国としての区分は、自国内におけるすす鋳石の生産から得られるすす地金の実質的消費国である国についても、その国の同意を得て、その国によるすすの輸出を基礎として決定する。
 - (ii) 消費国としての区分は、自国の消費するすすの相当大きな部分を自国内の鋳山から生産している国についても、その国の同意を得て、その国によるすすの輸入を基礎として決定する。
- (c) 各締約政府は、批准書、承認書、受諾書若しくは加入書又は批准、承認若しくは受諾の意思の通告書の中に、自国が属

Each Contracting Government shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 49.

ARTICLE 4

Categories of participants

- (a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as is possible, except by the Council, in the absence of the necessary Governmental approval, acceptance or accession under article 45 or 48, or notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement under article 47.
- (b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:
 - (i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of the country be based on its exports of tin;
 - (ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of the country be based on its imports of tin.
- (c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, each Contracting Government may state the category of Participating countries to which it considers that it should belong.

すべきであると考える参加国の区分を記述することができ
る。

- (d) 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会合において、
附属書Aに掲げる参加国が投ずる票の過半数及び附属書Bに
掲げる参加国が投ずる票の過半数（それぞれ別個に計算す
る。）による議決で、この条の規定の適用に必要な決定を行な
うものとし、その際の票数は、これらの附属書に定めるとお
りとする。

第五条 参加国の区分の変更

- (a) 理事会は、参加国の地位が消費国から生産国に又は生産国
から消費国に変化した場合には、当該参加国の要請に応じ又
は当該参加国の同意を得て自己の発意により、その新たな地
位を検討し、適用すべきトン数又は百分率を決定する。
- (b) 理事会は、(a)の規定に基づいて決定したトン数又は百分率
が実施される日を決定する。

- (c) (a)の参加国は、理事会が(b)の規定に基づいて決定した実施
の日から、もとの区分に属する参加国がこの協定に基づいて
有するいずれの権利、特権及び義務をも有しないものとし、
新たな区分に属する参加国として、この協定に基づき、すべ
ての権利及び特権を取得し、かつ、すべての義務を負う。も
つとも、

- (i) 参加国は、生産国から消費国に区分を変更された場合に

第四次す協定

(d) At the first meeting of the Council after the entry into force of the
Agreement the Council shall take the decisions necessary for the application
of this article by the majority of votes cast by the participating
countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating
countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting
rights being in conformity with annexes A and B to this Agreement.

ARTICLE 5

Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that
of a consuming to that of a producing country, or vice versa, the Council
shall, on the request of that country or on its own initiative with the
country's consent, consider the new position and determine the tonnage or
percentage applicable.

(b) The Council shall determine the date when the tonnages and/or
percentages, as the case shall require, which it has arrived at under para-
graph (a) of this article shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under
paragraph (b) the Contracting Government concerned shall cease to hold
any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations
under, this Agreement which pertain to countries in its previous category
and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all
of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its
new category.

Provided that:

- (i) If the change of category is from a producing country to a consuming

第四次すず協定

は、この協定の終了の際に、第三十条から第三十二条までの規定に従つて行なわれる緩衝在庫の清算にあたり、自国の持分の返還を受ける権利を保有する。

(ii) 参加国が消費国から生産国に区分を変更された場合には、理事会がその参加国について決定する条件は、その参加国とこの協定にすでに参加している他の生産国との間で公平なものでなければならない。

第四章 組織及び運用

第六条 国際すず理事会

- (a) 従前の国際すず協定によつて設立された国際すず理事会（以下「理事会」という。）は、この協定を運用するため、この協定に定める構成、権能及び職務をもつて存続する。
- (b) 理事会の所在地は、理事会が別段の決定を行なわない限り、ロンドンとする。

第七条 国際すず理事会の構成

- (a) 理事会は、すべての参加国で構成する。
- (i) 各参加国は、理事会において、一人の代表によつて代表される。各参加国は、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。

二九〇

country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 30, 31 and 32; and

(ii) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND ADMINISTRATION

ARTICLE 6

The International Tin Council

- (a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fourth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.
- (b) The seat of the Council shall be: in London, unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 7

Composition of the International Tin Council

- (a) The Council shall be composed of all the participating countries.
- (b) (i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate. Each country may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

(ii) 一人の代表代理は、代表の不在その他の特別な場合に代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。

第八条 理事会の権限及び職務

理事会は、

- (a) この協定の運用及び実施のため、必要な権限を有し、かつ、必要な任務を遂行する。
- (b) その手続規則を制定する。
- (c) 要請するときはいつでも、緩衝在庫の資産及び操作に関する情報であつてこの協定に基づくその職務の遂行に必要と認めるものを議長から受ける。
- (d) 生産、消費、国際貿易及び在庫に関する必要な資料その他の協定の適切な運用に必要な情報であつて国の安全に関する第四十一条の規定に反しないものの提供を参加国に要請することができる。この場合において、その参加国は、その要請された情報を可能な最大限度まで提供する。
- (e) 各四半期に少なくとも一回、その次の四半期におけるその生産及び消費の見積りを行なうものとし、また、その他の関連要因が当該四半期におけるその統計上の情勢全体に及ぼす影響を検討することができる。
- (f) 世界のすず産業の短期的及び長期的問題に関する研究を継続するための措置をとるものとし、そのため、すず産業の問題に関して適当と認める研究を行ない又は促進する。

(ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence; or in other special circumstances.

ARTICLE 8

Powers and functions of the Council

The Council:

- (a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;
- (b) Shall establish its own rules of procedure;
- (c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;
- (d) May request participating countries to furnish any necessary data concerning production, consumption, international trade and stocks, and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement, in accordance with the national security provisions as laid down in article 41, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;
- (e) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter, and it may consider the influence of such other factors as are relevant to the total statistical tin position for that period;
- (f) Shall make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;

- (g) すずの新たな用途に関し、及びすずの伝統的用途においてすずに代わる可能性がある代替品の開発に関して常に情報を受ける。
- (h) すずの消費を促進するための研究を目的とする機関への一層広い参加を勧奨する。
- (i) 第十五条の規定に基づいて設立される運営勘定のため借入れを行なう権限を有する。
- (j) 会計年度の終了後、当該会計年度におけるその活動に関する報告書を發表する。
- (ii) 四半期の終了後、当該四半期末において保有されているすず地金のトン数を示す明細書を發表する。もつとも、その發表は、理事会が別段の決定を行なわない限り、当該四半期の終了の時から三箇月を経過した後に行なうものとする。
- (k) その職務の遂行について自己を補佐するために必要と認める委員会を置き、その委員会の付託条項を作成することができる。その委員会は、理事会が別段の決定を行なわない限り、その手続規則を制定することができる。
- (l) 区分ごとの単純過半数票による議決で行使することができる自己の権限を、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決でいつでも委員会に委任することができる。ただし、次の事項に関連する権限については、この限りでない。
- 第十六条の規定に基づく分担金の額の査定
- 第十九条及び第二十九条の規定に基づく最低価格及び

(g) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses;

(h) Shall encourage wider participation in organisations devoted to research aimed at promoting the consumption of tin;

(i) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 15;

(j) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year;

(ii) Shall publish after the end of each quarter (but not earlier than three months after the end of that quarter, in the absence of a contrary decision by the Council) a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter;

(k) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure;

(l) (i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:
— assessment of contributions under article 16,
— floor and ceiling prices under articles 19 and 29,
— assessment of export control under article 33,
— action in the event of a tin shortage under article 37;

最高価格

第三十三条の規定に基づく輸出統制

第三十七条の規定に基づく不足の場合の措置

- (i) 区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で(i)の委員会の構成国及び付託条項を決定する。
- (iii) 単純過半数票による議決で、(i)の委員会への権限の委任又はその委員会の設置をいつでも取り消すことができる。
- (m) 次のものと協議し及び協力するためにあらゆる適当な措置をとる。
- (i) 国際連合、その適当な機関(特に国際連合貿易開発会議)、専門機関その他の国際連合関係の諸機関及び適当な政府機関
- (ii) 国際連合若しくは専門機関の加盟国である非参加国又は従前の国際せず協定の締約国であつた非参加国

第九条 理事会の議長及び副議長

理事会の
議長及び
副議長

- (a) 理事会は、投票用紙を用いた区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で独立の議長を任命する。議長は、いずれかの参加国の国民であつてもよい。議長の任命は、この協定の効力発生後の理事会の第一回会期において検討する。
- (b) 議長は、その任命に先だつ五年の期間中せず産業又はせず取引に実質的に従事したことがある者であつてはならず、また、第十三条に定める条件を満たす者でなければならない。

第四次す協定

(i) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee ;

(iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee ;

(m) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with :

(i) The United Nations, its appropriate organs (particularly the United Nations Conference on Trade and Development), the specialised agencies, other organisations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organisations ; and

(ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or of its specialised agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

ARTICLE 9

Executive Chairman and Vice-chairmen of the Council

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Executive Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 13.

- (c) 議長は、理事会が定める任期その他の条件に従つて在職する。
- (d) 議長は、理事会の会合を主宰し、投票権を有しない。
- (e) 理事会は、第一副議長及び第二副議長を毎年選挙する。これらの副議長は、各会計年度ごとに、それぞれ生産国の代表及び消費国の代表のうちから交互に選ばれる。
- (f) 議長が一時的に不在である場合には、第一副議長又は必要に応じ第二副議長が、議長を代行する。議長を代行する副議長は、理事会が別段の決定を行なわない限り、会議を主宰する任務のみを有する。理事会は、議長が辞任した場合又は議長がその任務を遂行することが永久にできなくなつた場合には、新たな議長を任命する。
- (g) 副議長は、議長の任務を遂行する間、投票権を有しない。その副議長が代表する参加国の投票権は、第七条(b)(ii)及び第十二条(c)の規定に従つて行使することができる。

第十条 理事会の会期

- (a) 理事会は、年に少なくとも四回の会期を開催する。
- (b) 寄託政府は、この協定に基づく理事会の第一回会合をロンドンにおいて招集する。その会合は、この協定の効力発生の後八日以内に行なわれる。
- (c) 会合は、いずれかの参加国の要請により又はこの協定の規定に従い、議長が招集するものとし、議長に支障がある場合

(c) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Executive Chairman shall preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

(e) The Council shall elect annually a first Vice-chairman and a second Vice-chairman, chosen alternately each financial year from among the delegates of the producing countries and the delegates of the consuming countries.

(f) If the Executive Chairman is temporarily absent, he shall be replaced by the first Vice-chairman, or if necessary by the second Vice-chairman, who shall only have the duty to preside over meetings unless the Council decides otherwise. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman.

(g) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of paragraphs (b)(ii) of article 7 and (c) of article 12.

ARTICLE 10

Sessions of the Council

(a) The Council shall hold at least four sessions a year.

(b) The depositary Government shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

(c) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the

には、事務局長が第一副議長との協議の後同副議長に代わつて招集する。会合は、また、議長がその裁量によつて招集することができる。

(d) 会合は、理事会が別段の決定を行わない限り、理事会の所在地において開催されるものとし、第二十九条の規定に基づいて招集される場合を除くほか、その開催については、各回につき少なくとも七日前に予告が与えられる。

(e) 理事会のいかなる会合においても、総体として生産国の票の三分の二以上を有する生産国の代表及び総体として消費国の票の三分の二以上を有する消費国の代表が出席していなければならない。理事会のいずれかの会期においてこの定足数を得ることができない場合には、少なくとも七日を経過した後再び会期を招集する。この会期においては、総体として千をこえる票を有する参加国の代表が出席していなければならない。

第十一条 票数

(a) 生産国は、総体として千票を有する。これらの票は、いずれの生産国も、五の基本票のほか、附属書Aに定めるすべての生産国の百分率の合計に対する自国の百分率の比率又は第三十三条(q)の規定に従つて随時発表される自国の百分率の比率にできる限り等しい比率で票を与えられるように、生産国の間に配分する。

第四次す協定

Executive Chairman or, after consultation with the first Vice-Chairman, and on his behalf, by the Secretary in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Meetings may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under article 29, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

ARTICLE 11

Votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed among them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country, as listed in annex A or as published from time to time in accordance with paragraph (q) of article 33 bears to the total of the percentages of all producing countries.

(b)

消費国は、総体として千票を有する。これらの票は、いずれの消費国も、五の基本票のほか、附属書Bに定めるすべての消費国のトン数の合計に対する自国のトン数の比率にできる限り等しい比率で票を与えられるように、消費国の間に配分する。もつとも、

(i) 消費国が三十をこえる場合には、各消費国の基本票の数
は、消費国が総体として有する基本票が百五十をこえてはならないという要件を満たす最大の整数とする。

(ii) 附属書Bに掲げられていないいずれかの国が消費国としてこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し、この協定の批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入し、又は第五条の規定に従つて生産国から消費国に区分を変更された場合には、理事会は、その国のトン数を決定し及び発表する。そのトン数は、この条の規定の適用上、同附属書に定めるトン数の一とみなし、理事会が決定する期日から実施する。

(iii) 理事会は、その第一回会期において附属書Bを修正することができるとし、また、修正後の同附属書を発表する。修正後の同附属書は、この条の規定の適用上、その発表後直ちに実施する。

(iv) 理事会は、第一回会期の後は、各暦年の第二四半期中に開催される会合において、これに先だつ三暦年における各消費国のすずの年間消費量を検討するものとし、その年間消費量の平均を基礎として改定された各消費国のトン数を

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes, which shall be distributed among them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries;

Provided that:

(i) If there are more than thirty consuming countries, the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150;

(ii) If any country not listed in annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement as a consuming country, or has changed its category from that of a producing country to that of a consuming country in accordance with article 5 of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country; this tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the tonnages listed in annex B;

(iii) The Council may at its first session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and

(iv) Subsequently, at meetings to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the tonnages listed in annex B.

、発表する。このトン数は、この条の規定の適用上、附属書Bに定めるトン数とみなし、その次の七月一日から実施する。

- (c) 附属書A若しくは附属書Bに掲げる国がこの協定の批准、承認若しくは受諾をせず若しくはこの協定の批准、承認若しくは受諾の意思を通告しなかつたため、この協定の関係規定が適用されたため、又はいずれかの参加国が区分を変更されたため、消費国又は生産国の票が合計千未満となる場合には、残余の票は、他の消費国又は他の生産国の間に配分する。各消費国又は各生産国に配分される票の数は、それらの国がそれぞれすでに有している票（基本票を除く。）の数にできる限り比例するものとし、また、一未満の数を伴わないものとする。

- (d) いかなる参加国も、四百五十をこえる票を有しない。
- (e) 一未満の票は、あつてはならない。

第十二条 理事会の投票手続

- (a) 理事会の各構成国は、自国が理事会に有するすべての票を投ずる権利を有する。代表は、投票の際にその票を分割して投じてはならないものとし、また、棄権した場合には、投票しなかつたものとみなされる。

- (b) 理事会の決定は、別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行なう。

第四次す協定

(c) Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve or accept, or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, or by reason of the operation of the provisions of this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries becomes less than 1,000, the balance of votes shall be distributed among other consuming or producing countries, as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

(d) No participating country shall have more than 450 votes.

(e) There shall be no fractional votes.

ARTICLE 12

Voting procedure of the Council

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

- (c) いずれの参加国も、理事会が認める形式で、理事会のいずれかの会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを他の参加国に委任することができる。

第十三条 理事会の職員

理事会の職員

- (a) 第九条の規定に基づいて任命された議長は、理事会の決定に従つてこの協定を運用し及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。
- (b) 議長は、理事会の所在地に置かれる事務局の役務及び職員の管理についても責任を負う。
- (c) 理事会は、事務局長及び緩衝在庫の管理官（以下「管理官」という。）を任命し、並びにこれら二人の役員の勤務条件を決定する。
- (d) 理事会は、管理官がこの協定に定める任務及び理事会の決定するその他の任務を遂行する方法につき、議長に指示を与える。
- (e) 議長は、理事会が必要と認める職員の補佐を受ける。すべての職員（事務局長及び管理官を含む。）は、議長に対して責任を負う。職員の任命の方法及び雇用の条件は、理事会が承認したものでなければならない。
- (f) 議長及び理事会の職員は、すず産業又はすず取引にかなる金銭上の利害関係を有してはならず、そのような関係を有している場合にはこれを終止するものとし、また、自

(c) Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

ARTICLE 13

The Staff of the Council

- (a) The Executive Chairman appointed under article 9 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.
- (b) The Executive Chairman shall also be responsible for the administration of the secretarial services and staff at the Council's seat.
- (c) The Council shall appoint a Secretary of the Council and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.
- (d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement as well as such additional duties as the Council may determine.
- (e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Secretary of the Council and the Manager, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.
- (f) The Executive Chairman and the staff of the Council may not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade; they shall not seek or receive instructions regarding their work or their duties from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement.

己の業務又は任務に関し、いかなる政府からも、又は理事会及びこの協定に従つて理事会に代わつて行動する者以外のいかなる個人若しくは機関からも、指示を求め又は受けてはならない。

(g) 議長及び管理官その他の理事会の職員は、理事会によつて許可された場合及びこの協定に基づく自己の任務の適切な遂行に必要な場合を除くほか、この協定の実施又は運用に関するいかなる情報をも開示してはならない。

第五章 特権及び免除

第十四条 特権及び免除

特権及び免除

(a) 理事会は、各参加国において、この協定に基づく自己の職務の遂行に必要な通貨交換上の便宜を与えられる。

(b) 理事会は、法人格を有する。理事会は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。

(c) 理事会は、参加国において、その参加国の法律に反しない範囲内で、自己の資産、収入その他の財産につき、この協定に基づく自己の職務の遂行に必要な課税の免除を受ける。

(d) 理事会の本部の所在する領域が属する構成国（以下「接受国」という。）は、この協定の効力発生の後できる限りすみやかに、理事会並びにその議長、職員及び専門家並びに職務の

(2) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager or other staff of the Council, except as may be authorised by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER V: PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 14

Privileges and immunities

(a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on its assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(d) The member in whose territory the headquarters of the Council is situated (hereinafter referred to as the host member) shall, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, conclude with the Council an agreement to be approved by the Council relating to the status,

遂行のために接受国の領域に滞在している構成国の代表につき、その地位、特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを理事会と締結する。

(d) の取極は、この協定とは別個のものとし、それ自体の終了のための条件を定める。

(f) 接受国は、理事会がその被用者（接受国の国民を除く。）に支払う報酬に対する課税を免除する。

第六章 会計

第十五条 会計

(a) (i) この協定の運用及び実施のため、運営勘定及び緩衝在庫勘定を置く。

(ii) 理事会の運営費（議長及び事務局長、管理官その他の職員員の報酬を含む。）は、運営勘定に記帳する。

(iii) 緩衝在庫の取引又は操作のみに帰せられるすべての費用（借入れ、保管、委託及び保険に関する費用を含む。）は、この協定に基づく供与国の緩衝在庫への供与分から支弁され、管理官がこれを緩衝在庫勘定に記帳する。その他の種類の費用に係る緩衝在庫勘定の負担については、議長が決定する。

(b) 理事会は、理事会への代表並びにその代理及び顧問の費用については責任を有しない。

privileges and immunities of the Council, of its Executive Chairman, its staff and experts and of representatives of members while in the territory of the host member for the purpose of exercising their functions.

(e) The agreement envisaged in paragraph (d) of this article shall be independent of this Agreement and shall prescribe the conditions for its own termination.

(f) The host member shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are its nationals.

CHAPTER VI: FINANCE

Article 15 Finance

(a) (i) There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.

(ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into the Administrative Account.

(iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be borne by the buffer stock contributions payable by members to the Council under this Agreement and shall be brought into the Buffer Stock Account by the Manager and shall be brought into the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

(b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

第十六条 運営勘定

ARTICLE 16

The Administrative Account

運営勘定

(a) 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会期において、その効力発生の日と当該会計年度の末日との間の期間につき運営勘定のための分担金及び支出の予算を承認するものとし、その後は、各会計年度について同様の年次予算を承認する。理事会は、いずれの会計年度中のいずれの時期においても、不測の事態が生じており又は生じようとしているため運営勘定の残高が理事会の運営費を支弁するためには不十分となるおそれがあると認める場合には、その会計年度の残余の期間について必要な追加予算を承認することができる。

(b) 理事会は、(a)の予算を基礎として、運営勘定に係る各参加国の分担金の額をスターリング貨で査定する。各参加国は、査定の通告を受けた時に理事会に対し自国の分担金の全額を支払う義務を負う。参加国は、自国がその査定の日に理事会に有する一票ごとに所要総額の二千分の一を支払う。ただし、いずれの参加国の分担金も、一会計年度につき二百スターリング・ポンド未満であつてはならない。

第十七条 分担金の支払及び現金による供与

分担金の支払及び

(a) 参加国が前条及び第五十三条の規定に基づいて行なう運営勘定への払込み、供与国が第二十一条から第二十三条までの

(a) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year. Thereafter it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) Upon the basis of such budgets the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £200 sterling in any financial year.

ARTICLE 17

Payment of cash contributions

(a) Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 16 and 53, cash payments to the Buffer Stock Account by

現金による供与

規定に基づいて行なう緩衝在庫勘定への現金による供与、第五十三条の規定に基づいて行なわれる運営勘定から参加国への支払並びに第二十一条から第二十三条まで、第三十一条及び第三十二条の規定に基づいて行なわれる緩衝在庫勘定から供与国への現金による返済は、スターリング貨又は、当該国の選択に従い、ロンドンの外国為替市場において自由にスターリング貨に交換される通貨で行なう。

(b) 理事会は、査定の通告の日から六箇月以内に運営勘定に係る分担金を支払わない参加国から、投票権を奪うことができる。その参加国が査定の通告の日から十二箇月以内に分担金を支払わない場合には、理事会は、その参加国からこの協定に基づく他のいずれの権利をも奪うことができる。ただし、理事会は、当該未分担金を受領したときは、この(b)の規定に基づいて奪った権利をその参加国に回復させる。

第十八条 会計検査及び勘定の発表

理事会は、各会計年度の終了後できる限りすみやかに、独立の者による会計検査を了した運営勘定及び緩衝在庫勘定を発表する。もつとも、その発表は、当該会計年度の終了の時から三箇月を経過した後に行なうものとする。

第七章 最低価格及び最高価格

contributing countries under articles 21, 22 and 23; cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 53 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23, 31 and 32 shall be made in sterling or, at the option of the country concerned, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

(b) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

ARTICLE 18

Audit and publication of accounts

The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER VII. FLOOR AND CEILING PRICES